



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 27 januari 2012

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 43.074/II/PN
AMC

Ter zitting van 9 december 2011 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen het Belgisch Instituut voor Verkeersveiligheid (BIVV) voor het ophangen in Overijse van campagneaffiches die deels in het Engels gesteld zijn. Een affiche met de tekst “I bob you, Wie je graag ziet, breng je veilig thuis” en een andere affiche met de tekst “Boe! Met de motor. Laat je niet verrassen. Go for zero” werden op een groot bord op de hoek van de Waversesteenweg en de Nijvelsebaan in Overijse aangebracht. Bovendien werden in de McDonalds briefkaarten van het BIVV verspreid met aan de achterkant een Nederlandstalige tekst, maar aan de voorzijde afneembare eentalig Engelse zelfklevers onder het campagnemotto “Go for Zero”, “Easy Rider”, “Queen of the Road” en “Superzero”.

*
* *

In antwoord op haar vraag om inlichtingen deelde uw voorganger aan de VCT mee dat het gebruik van de slogan “Go for Zero” of “I Bob You” niet indruist tegen de taalwetgeving in bestuurszaken aangezien de VCT al in de jaren negentig aanvaard heeft dat andere talen, bvb. het Engels, gebruikt kunnen worden bij de bekendmaking of aanprijzing van een openbare dienstverlening of voor de benaming van bepaalde diensten of producten.

*
* *

Het Belgisch Instituut voor Verkeersveiligheid is geen organieke openbare dienst. Het betreft een functionele openbare dienst, zegge een private onderneming belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, volgens artikel 1, §1, 2°, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De aangeklaagde affiches en briefkaarten zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT.

Conform artikel 40, lid 2, van de SWT, worden de berichten en mededelingen die centrale diensten rechtstreeks richten tot het publiek, gesteld in het Nederlands en in het Frans.

De toepassing van het principe van artikel 40, lid 2, van de SWT, werd evenwel genuanceerd door de rechtspraak van de VCT. In haar advies 1980 van 28 september 1967 oordeelde de VCT namelijk dat, met het oog op de vrijwaring van de taalomogeniteit van de eentalige gebieden – één van de doelstellingen van de wetgever –, de eentaligheid de regel moest zijn voor de berichten en mededelingen die door de centrale en daarmee gelijkgestelde diensten rechtstreeks worden gericht aan het publiek van de taalomogene gemeenten, en de tweetaligheid de regel m.b.t. het publiek van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, de randgemeenten en de taalgrensgemeenten (cf. ook het advies 28.263/B van 28 februari 1997).

In een taalomogene gemeente van het Nederlandse taalgebied (zoals Overijse) dienen bijgevolg de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands gesteld te zijn.

Doch, volgens de vaste rechtspraak van de VCT is het gebruik van een productnaam in een vreemde taal toegelaten, voor zover het bericht zelf conform de SWT gesteld is (zie advies 35.019 van 25 maart 2004 in verband met het gebruik van Engelse rubriektitels en de tekst “Welcome to the Proximus World” op de website van Proximus).

De VCT stelt vast dat de affiches en briefkaarten die door het BIVV werden aangebracht en verspreid in Overijse in de eerste plaats in het Nederlands gesteld zijn. De Engelstalige slogans zijn geen vertaling van de Nederlandse tekst maar een uitdrukking of een leus om de boodschap te benadrukken.

De VCT oordeelt dat het gebruik van de Engelstalige slogans niet als een overtreding van de SWT kan beschouwd worden en acht de klacht, mits 2 onthoudingen van leden van de Nederlandse afdeling, ontvankelijk maar ongegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.